

## 對族語文字教育的改進建議

民族語文字教育の改善への提言

Suggestions on the Improvement of Alphabet Instruction of Aboriginal Languages

Kolas Foting 朱清義 (台北教育大學講師、花蓮玉山神學院講師)

自 2005 年行政院原住民族委員會及教育部共同頒佈原住民族語言書寫系統後，族語文字教育正式展開。教育部實施校本課程的族語教學與原住民族語文學創作推展；原民會也積極推動振興族語的計劃，如「第一期原住民族文化振興發展六年計畫」（1999-2004 年）及「第二期原住民族語言振興六年計畫」（2014-2019 年），編纂原住民族語字詞典、編纂原住民族語言教材（九階教材、字母篇、生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇）、辦理全國族語能力認證考試、推動原住民族語言家庭化、部落化、社區化、搶救瀕危語言、族語朗讀競賽、族語戲劇競賽、原住民族傳統及現代歌謠競賽、全國單詞競賽等。

### 振興族語的困難

雖然教育部及原民會推動的計劃具有一定成效和影響力，但族語文字教育經過 10 年的推行，成效似不如預期，學生族語能力仍難全面提升；舉辦族語能力競賽，似乎對族語基礎教育的紮根工作助益不大；至於族語老師的專業知能方面，從前年族語分級認證考試薪傳級評鑑結果得知，族語老師拼音書寫的能力仍不



足，文字的拼寫非常分歧。

從語言教學的角度檢視，族語能力之所以無法提升，目前最大問題不在學生，而在族語教師，包括老師的專業技能、教材教法、語言學理論與實務、漢語及族語雙語能力的表達、電腦軟體應用、編寫教案能力、語言學素

養等，都亟待提昇，其中以正音、拼音書寫、聽寫能力為要。

### 對現行體制改善的建議

為使族語教育正常化並提昇老師教學品質，政府須積極改善現行體制，俾利配合即將實施的十二年國教的核心素養之課綱。

首先，應當設立族語師資的培育專責機構。目前國小雖有族語課程，但各大學院校缺乏原住民族語言師資培訓機構。欲使族語教師有良好教學品質，教師的基礎訓練及專業素養非常重要。

其次，教育部與原民會須設法指導族人如何正確使用書寫符號系統。例如「雙母音」，有人將ay拼寫成ai，有的人將aw拼寫成ao，這對於母音要個別拼讀的族語而言，容易造成學習障礙。另外，「弱化母音」的處理各有不同，例如，hekal（世界），有人寫做hkak；cekeroh（推擠），有人寫做ckroh。在文字沒有標準化的情況下，族語老師的書寫仍處於主觀且各自表述，徒增書面化及文字教學工作的困難，使學生無所適從。

再者，族語學習必須克服的重要課題是正音（依各亞群語音標準及拼寫）。發音與語辭拼寫能力相輔相成，聽寫能力與正音也是一體兩面。聽錯必寫錯！拼寫能力不佳，語辭或文章就難以判讀。錯誤的拼寫，既影響族語學習，也無法在字典當中查閱。例如，mama（媽媽，外來語）、mama<sup>^</sup>（爸爸）、ma<sup>^</sup>ma<sup>^</sup>（按

族語教學目前最大的問題不在學生，而在族語教師，尤其是正音、拼音書寫、聽寫能力。力求族語文字書寫的標準化、一致化的規範，是族語文字教育必須面對的課題。政府應當聘請接受過完整族語教學訓練的各族人士擔任講師，廣辦講習，方能有效提升族語教師的專業能力。



摩），三者語意不同。^字母在書寫時不可遺漏。

從口語到文字化的過程，這些均為亟待解決的問題。最好的族語教學是「直式傳承」，部落人士及耆老正是重要人才，然現今仍礙於法規而無法進入學校從事教學。在國外，部落人士及耆老可透過進修教育學程成為「正式教師」，相關經驗值得學習。

### 落實民族教育是當務之急

期望國家從教育體系、法規、師資培育、教材及課程制訂等層面，盡速建立「民族教育體制」，並設立「原住民族學校」（而非一般學校附屬機構），方能落實原住民族教育。

欲有效提升族語教師的專業能力，政府應當聘請接受過

完整族語教學訓練的各族人士擔任講師，廣辦講習。各部落的教會，亦為保存族語重要的機構，應當善用之。此外，考試能引導教學，改善族語認證考試的方式，也能提升族語老師正音、拼音書寫及聽寫的能力。

最後，建議原住民特考或留學考試，能用族語代替外語（英語）來做為考科，讓未來在各機關任職的原住民族人，都能熟悉族語文字。總之，力求族語文字書寫的標準化、一致化的規範，是族語文字教育必須認真面對的課題。◆